



rete bibliotecaria  
di romagna e san marino

## RIDUZIONI E ADATTAMENTI PER BAMBINI E RAGAZZI DI OPERE PREESISTENTI

L'aggregazione sulle opere consentita dal nuovo ScoprireFRBR mette in evidenza un errore catalografico ricorrente che riguarda, in modo particolare, il trattamento delle riduzioni e degli adattamenti per ragazzi di opere preesistenti. Questo errore fa sì che questi documenti vengano raggruppati sotto l'opera originale da cui derivano generando informazioni errate.

La stessa visualizzazione delle copertine rende talvolta immediatamente visibile l'errore; dall'esempio sottostante si può notare che, avendo aggregato sotto "I promessi sposi" di Alessandro Manzoni anche riduzioni e adattamenti per bambini e ragazzi (perché erroneamente legate a Manzoni come primo autore), la copertina individuata dal software per rappresentare l'opera è proprio una copertina di un'edizione che non contiene l'opera "I promessi sposi"!

eBook (4)  
Libro antico (2)  
Audiolibro (2)  
Risorsa elettronica (1)  
**biblioteca**  
RAVENNA\_Biblioteca Classense (174)  
FORLÌ\_Comunate Saffi (49)  
FAENZA (RA)\_Biblioteca Manfrediana (44)  
RIMINI\_Civica Gambalunga (44)  
... altri (> 100)  
**autori**  
Manzoni, Alessandro <1785-1873> (22)  
De Michelis, Euriato (5)  
Paratore, Ettore (5)  
Spranzi, Aldo (5)  
... altri (> 100)  
**ascia di età**  
12-14 anni (1)

**I promessi sposi**  
Da\_Verona, Guido  
5 edizioni e formati  
4 Libri  
1 eBook  
**Lo trovi in:**  
Provincia di Forlì-Cesena Provincia di Ravenna Provincia di Rimini Repubblica di San Marino Istituti Scolastici della Provincia di Forlì-Cesena Istituti Scolastici della Provincia di Ravenna Istituti Scolastici della Provincia di Rimini Ravenna Sistema Istituzione Classense

**I promessi sposi**  
Manzoni, Alessandro <1785-1873>  
315 edizioni e formati  
312 Libri  
2 eBook  
1 Audiolibro  
**Lo trovi in:**  
Provincia di Forlì-Cesena Provincia di Ravenna Provincia di Rimini Repubblica di San Marino Istituti Scolastici della Provincia di Forlì-Cesena Istituti Scolastici della Provincia di Ravenna Istituti Scolastici della Provincia di Rimini Ravenna Sistema Istituzione Classense

Rammentiamo quindi a tutti i catalogatori dei libri per ragazzi che gli adattamenti o le riduzioni per bambini o ragazzi, anche sulla base del paragrafo REICAT 11.10.c), si considerano nuove opere anche se le edizioni si presentano con il titolo e l'indicazione dell'autore delle opere da cui derivano.

Ovviamente ciò comporterà che il legame con l'autore principale dovrà essere fatto con l'autore della riduzione o dell'adattamento, con ruolo "Adattatore" (che si visualizza in Opac come "Adattamento"), mentre l'autore dell'opera originaria dovrà essere legato come autore secondario con ruolo "Antecedente bibliografico" (che in Opac sarà visualizzato come "Autore dell'opera originaria"). Va da sé che la classificazione non sarà quella dell'opera originaria ma quella dell'opera ridotta o adattata. Ad esempio l'edizione sopra evidenziata contenente un adattamento di Marisa Pasqualetti de "I promessi sposi" di Alessandro Manzoni, è stata corretta nel seguente modo:

### Descrizione:

**Area 1:** I \*promessi sposi / Alessandro Manzoni ; adattamento di Marisa Pasqualetti .....

### Legami:

**Autore principale:** Pasqualetti, Marisa - ruolo: Adattatore

**Autore secondario:** Manzoni, Alessandro - ruolo: Antecedente bibliografico

**Classificazione Dewey:** 853.92

Siamo consapevoli che molte notizie catturate dall'Indice sono descritte in modo non corretto; sarà quindi necessario provvedere ad un attento esame e alle relative correzioni.

Qualora si ritenesse opportuno procedere al legame con il titolo dell'opera, il suo titolo sarà quello presente sull'edizione in trattamento (anche se identico a quello dell'opera originaria su cui si basa) e l'autore sarà quello dell'adattamento e/o riduzione con ruolo "Adattatore". A questo punto, sarà necessario fare il legame "BASATO SU" - solo in Polo - tra il titolo uniforme in oggetto con quello dell'opera preesistente. A partire dal titolo uniforme della nuova opera la visualizzazione in Backoffice sarà la seguente:

The screenshot shows a software interface with a left sidebar containing navigation options like 'Nuovo legame', 'Dati', 'Indice', and 'Altre funzioni'. The main area displays document links for 'I \*promessi sposi'. At the top, it shows 'A - Titolo raggr. controllato' with identifiers '2137938', 'RAV2010264', and 'MIN'. Below, the 'Legami documento' section includes a 'Confronta legami Indice' table with columns for author roles, titles, and identifiers.

Confronta legami Indice			
<b>Primo autore</b>			
Pasqualetti, Marisa	795896	CFIV184064	MIN
<b>Adattatore</b>			
<b>BASATO SU</b> Titolo raggr. controllato			
<input checked="" type="checkbox"/> I *promessi sposi	1512060	LO10259355	MIN
<b>TIT. RAGGR. CONTROLLATO DI</b> Monografia			
<input checked="" type="checkbox"/> I *promessi sposi / Alessandro Manzoni ; adattamento di Marisa Pasqualetti ; illustrazioni di Giovanni Manna. - Genova : Cideb, 2004. - 128 p. : ill. ; 24 cm.	924808	RAV1452681	MIN
<b>Classe</b>			
D 853.92 (Ed. 22) NARRATIVA ITALIANA. 2000-	37817		MIN

Altri esempi:

- adattamento di un autore italiano di un'opera straniera

The screenshot shows a software interface displaying document links for '\*Piccole donne / Louisa M. Alcott ; [illustrazioni di Giuseppe Bartoli ; adattamento del testo dall'edizione originale di Maria Danesi]. - Milano : Dami, 2006. - 47 p. : ill. ; 27 cm.'. The 'Legami documento' section includes a 'Confronta legami Indice' table with columns for author roles, titles, and identifiers.

Confronta legami Indice			
<b>Primo autore</b>			
Danesi, Maria	80375	RAVV080375	MIN
<b>Adattatore</b>			
<b>Autore secondario</b>			
Bartoli, Giuseppe < pittore >	196475	MILV209958	MED
<b>Illustratore</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Alcott, Louisa May	209178	CFIV021389	MAX
<b>Antecedente bibliografico</b>			
<b>HA</b> <b>TIT. RAGGR. CONTROLLATO</b> Titolo raggr. controllato			
<input checked="" type="checkbox"/> *Piccole donne	2137948	RAV2010270	MIN
<b>Primo autore</b>			
Danesi, Maria	80375	RAVV080375	MIN
<b>Adattatore</b>			
<b>BASATO SU</b> Titolo raggr. controllato			
*Little women.	1519396	CFI0049119	MIN
<b>TIT. RAGGR. CONTROLLATO DI</b> Monografia			
*Piccole donne / Louisa M. Alcott ; illustrazioni di Giuseppe Bartoli ; adattamento di Maria Danesi ; collaborazione ai testi di Anna Casalis. - Milano : Dami, ©1992. - 48 p. : ill. ; 29 cm.	133014	RAV0224534	MED
<b>Classe</b>			

- adattamento di un autore straniero di opera straniera:

**\*Piccole donne / Louisa May Alcott ; adattamento di Ronne Randall ; illustrazioni di Robert Dunn ; traduzione di Cristina Panzeri. - Milano : Fabbri, 2013. - 46 p. : ill. ; 24 cm.**  
M - Libro moderno LM - Testo a stampa (moderno) M - Monografia 2011196 UBO4027211 MED

Legami documento

**Confronta legami Indice**

<b>Primo autore</b>			
Randall, Ronne	256844	TO0V384520	MIN  
<b>Adattatore</b>			
<b>Autore secondario</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> Alcott, Louisa May	209178	CFIV021389	MAX  
<b>Antecedente bibliografico</b>			
Panzeri, Cristina	752092	MODV652201	MIN  
<b>Traduttore</b>			
Dunn, Robert <illustratore>	764476	UBOV358705	MIN  
<b>Illustratore</b>			
<b>HA TIT. RAGGR. CONTROLLATO Titolo raggr. controllato</b>			
<input checked="" type="checkbox"/> *Little women.	2011198	UBO4027215	MIN  
<b>Primo autore</b>			
Randall, Ronne	256844	TO0V384520	MIN
<b>Adattatore</b>			
<b>BASATO SU Titolo raggr. controllato</b>			
*Little women.	1519396	CFI0049119	MIN
<b>Classe</b>			
D 813.6 (Ed. 22) NARRATIVA AMERICANA. LINGUA INGLESE. 2000-	37837		MAX

*Documento elaborato  
dal Servizio biblioteche*

*La redazione è di  
Silvia Dessì*

*Versione 1.0 del 5 settembre 2014*